СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Цветомира Венкова,

СУ „Св. Климент Охридски“

за дисертационния труд на Надежда Павлова Тодорова

на тема „Абсолютната конструкция в английския език и нейното представяне на български език (съпоставително синхронно изследване)“

05.04.20. Германски езици (английски синтаксис)

Дисертационният труд на Надежда Тодорова е с обем 208 страници и приложения. Материалът е структуриран в уводна част и четири глави, следващи логиката на изложението.

Темата на дисертацията е свързана с особената английска абсолютна конструкция, която е семантично и интонационно свързана с предикативното ядро на изречението, но синтактически не е формално маркирана. Тази специфика се определя от аналитичната съвременна структура на английското изречение. Сложността на задачата се повишава и от това, че такава конструкция в съвременния български език липсва и се налага да се изходи от семантичната еквивалентност между различни структурни елементи в английското и българското изречение. Н. Тодорова се справи добре с тази задача, подхождайки систематично и последователно в своя анализ.

Докторантката прегледно очертава в уводната част най-важните особености на обекта на своето изследване и мотивира неговия избор с трудностите, които конструкцията създава както на носителите на английския език, така и на преводачите ѝ на български. Според нея съществуващите описания до момента не спомагат в достатъчна степен за преодоляването на тези трудности, а самостоятелно контрастивно англо-българско изследване не е правено. Това ясно мотивира целите на изследването, насочени към подробен анализ на функционалните еквиваленти на английските абсолютни конструкции в българския език и към допълване и уточняване на класификацията им в изходния английски език. Посочвайки изходната си хипотеза, която проверява в хода на работата, Н. Тодорова точно очертава насоката на развитие на анализа. Несъмнено поставените цели и свързаните с тях задачи са постигнати успешно.

Методологията е свързана с контрастивен и корпусен анализ. Теоретичният апарат е в рамките на фразово-структурната граматика, като описанието е с думи. Според мен използването на по-подробен формален апарат би допринесъл за по-добрата визуализация на редицата важни изводи и наблюдения на докторантката.

Първа глава е посветена на изходния корпус и неговото изследване. Трябва да се отбележи, че той е съставен от самата докторантка и е с много голям обем: 1 700 000 словоформи. Въпреки че преобладава писменият текст, много важно е и включването на разговорни текстове. Впечатляваща е работата по ръчното извличането на абсолютни конструкции от корпуса и от допълнителни източници, тъй като съставянето на изчерпателен автоматичен конкорданс на тези конструкции не е възможно. В резултат на обработката на корпуса е съставен конкорданс от над хиляда примера, който е много важна предпоставка за обстойния теоретичен анализ в работата. Примерите от корпуса са ценни и сами по себе си за ползване в помагала по английска граматика, тъй като тази конструкция изисква повече внимание и усилия от българите, изучаващи английски език. Особено важни са резултатите от количествения анализ на корпуса, изразяващи се в статистически профили на абсолютната конструкция, които показват силния превес на тяхната употреба в писмен текст. Съществен момент от статистическия анализ на Н. Тодорова е обосновката на честотните резултати по типове текст, а особено интересна е разбивката по точно зададени структурни и функционални критерии.

 Втората глава, посветена на теоретичните аспекти на абсолютните конструкции, прави впечатление със своята задълбоченост и с широкия спектър от мнения, които са взети под внимание. Особено прецизно е анализирана терминологията по означаване на самата конструкция, която е пословично противоречива. Вижда се добро познаване на основните съвременни граматически източници за английския език - граматиките на Р. Хъдълстън и Дж. Пулъм, на Р. Куърк, С. Грййнбаум, Дж. Лийч, Я. Свартвик, на Д. Байбър, С. Конрад и др. Но в допълнение към тях тя критично интерпретира много мнения и на други изследователи, особено на автори, написали по-обширни изследвания конкретно по темата. Посочено е и избягването на употребата на конкретен назоваващ термин при някои автори. Много интересна е таблицата, в която са класифицирани различните термини за тази конструкция, като всеки от тях е посочен със съответния източник. По отношение на контрастивния англо-български аспект на темата са откроени вижданията на Г. Пенакова, М. Грънчаров, Ж. Молхова и др., като се търсят новите моменти, който заслужават внимание. В моделно-теоретичен план Н. Тодорова разглежда четири граматически модела, които третират по различен начин абсолютната конструкция: Нексус граматиката, Трансформационната граматика, Фразово-структурната граматика и Функционалната граматика. Този многоаспектен анализ показва изключителната широта на теоретичните познания на Н. Тодорова, която дръзва да търси мостове между конкуренти теоретични модели. Особено задълбочено тя навлиза във фразово-структурната граматика, където се спира на някои специфични аспекти.

Конкретният анализ на абсолютните конструкции е разделен съответно за английския и българския език в трета и четвърта глава. В трета глава анализът на английските абсолютни конструкции е задълбочен и подробен. Структурата им е разгледана първо по отношение на вътрешните елементи. Особено ясна е спецификата им при конструкции с глаголен конститутент - те са много добре разграничени от прототипното изреченско предикативно ядро, в което финитен глагол се съгласува с подлог. Подробно се разглеждат и илюстрират с примери аргументите на нефинитния глагол в конструкцията и техните реализации, като се тръгва от фразовите към по-сложните случаи на клаузални представяния. Представят се и прояви на вътрешна координация. За многостранността на анализ допринася и вниманието към интонационните особености и пунктуацията. По отношение на семантиката на подлога в абсолютната конструкция се отделя внимание на степените на неговата корефрентност с подлога в основната предикация. Безглаголните абсолютни конструкции са разгледани по модела на граматиката на Куърк и др. (1985) като резултат от синтактична компресия - подход, който има много силни страни по отношение на тяхната семантико-синтактична интерпретация. Залагането на семантиката обаче има и добре позната слаба страна - многозначност на семантичните тълкувания: дискусии са възможни при интерпретацията на предложните абсолютни конструкции относно степента на тяхната отделеност от предложните адюнкти, която е по-скоро преходна, отколкото рязко гранична. Н. Тодорова не е тръгнала по лесния път на пренебрегване на спорните случаи, а е представила собствени интерпретации на всеки отделен случай, което е много силна страна в аналитичния принос на работата. Като цяло, семантичният аспект на тези английски синтактични конструкции е много подробно разработен.

Четвърта глава се насочва към съвременния български език. За разлика от по-ранни етапи в неговото на развитие, където появата на абсолютни конструкции е свързана с дискусии относно произхода им - ранно синтактично калкиране или оригинално развитие, в съвременния български език няма абсолютни конструкции, ако не се броят някои случаи на елиптично обособяване в разговорната реч. По тази причина Н. Тодорова се е насочила към анализа на съвременните функционални еквиваленти на английските абсолютни конструкции в преводни текстове от наши дни. Следван е теоретичния модел за функционална преводна еквивалентност на А. Людсканов – световно признат български теоретик на превода, който в последните години започва да намира своето заслужено признание и у нас. Отново семантичният анализ е много задълбочен – изхожда се от трансформационно-генеративния анализ, който може да се разбира като синтактична перифраза на идентична семантика от гледна точка на съвременната граматическата теория. Много подробно са разгледани структурните съответствия, които са прецизно класифицирани, обяснени и съпроводени с примери за подчинени предикати, координация и др. Открити и обяснени са редица особености, като ролята на отделящата запетая, определяща интонационния контур, както и отделянето им в самостоятелни изречения. Особено важно е, че сред цялото това многообразие, Н. Тодорова достига до систематизирани обобщаващи изводи относно доминиращите еквиваленти, оформени по системата на видния компаративист А. Данчев като ветрило. Статистическият профил показва висока честотност на предаването на английските абсолютни конструкции в български чрез отделно изречение – факт, за чиито причини е добре да се замислят преводачите от английски език. Тази част на работата е с голямо приносно значение поради подробността си, изчерпателната аргументация и богата илюстрация с примери.

Изводите на дисертацията са ясно изведени и формулирани в последната глава. Авторката не забравя да провери развитието на изходната си хипотеза и показва наличието на някои нови резултати.

Авторефератът на дисертацията показва точно и изчерпателно нейното съдържание, като съдържа обобщаващи становища по основните въпроси, както и справка за приносите.

Като научен ръководител на Надежда Тодорова трябва да отбележа нейното изключително усърдие и постоянство в работата по темата. Интересите ѝ в областта на синтаксиса се проявяват и в преподавателската ѝ дейност по английски език в Университета по хранителни технологии, Пловдив. Тя участва активно в научни конференции, резултат от което са нейните 10 научни публикации по темата. Включва се в учебния процес на катедрата по англицистика и американистика, както и дава своя принос в дейността на Българското дружество за британски изследвания.

Въз основа на качествата на представения дисертационен труд предлагам на уважаемото научно жури да присъди образователната и научна степен „доктор“ на Надежда Павлова Тодорова.

